

С. Ю. Лепешкина

### Применение «теории звеньев» при формировании лексических навыков на занятиях по финансовому английскому языку

Профессионально-ориентированное обучение английскому языку приобретает особую актуальность в связи с необходимостью общения на английском языке при осуществлении профессиональной деятельности работниками финансовых специальностей. В статье рассматривается проблема применения теории звеньев Я. М. Колкера, Е. С. Устиновой при составлении упражнений на формирование лексических навыков при обучении финансовой лексике в рамках профессионально-ориентированного обучения английскому языку. Теория звеньев представляет собой такую последовательность учебных действий, которая помогает выработать навык оперирования языковым материалом и развить умения узнавать и использовать данный языковой материал в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности. Звено – это единица учебного процесса, включающая ряд заданий, объединенных примерно идентичными требованиями к распределению внимания между формой и содержанием. Задания внутри звена могут постепенно усложняться, при этом внимание обучающихся распределяется между формой и содержанием примерно в одинаковой степени. В статье приведены основные характеристики английского для специальных целей, выделенные британским лингвистом Тони Дадли-Эвансом, а также рекомендации при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов, предложенные П. И. Образцовым и группой соавторов. Статья также освещает некоторые особенности корпоративного обучения взрослых английскому для специальных целей, а также трудности, с которыми сталкивается учитель в процессе корпоративного обучения финансовому английскому, выявленные на основе личного опыта автора.

**Ключевые слова:** корпоративное обучение английскому языку, английский для специальных целей, английский для профессиональных целей, финансовый английский, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, звено, теория звеньев, индуктивный подход, учебное действие.

S. Ju. Lepioshkina

### Use of "The Link Theory" in Forming Lexical Skills at the Financial English Language Classes

Professionally oriented training in English gains special relevance due to the need of communication in English during the professional activity by workers of financial specialities. In the article is considered the problem of use of the theory of links by Ya. M. Kolker, E. S. Ustinova in making up exercises on formation of lexical skills when training financial lexicon within professionally-oriented training in English. The theory of links represents such a sequence of educational actions which helps to develop skills of operating by the language material and to develop abilities to learn and use this language material in receptive and productive types of the speech activity. The link is a unit of the educational process including a number of tasks, united approximately identical requirements to attention distribution between the form and the content. Tasks inside the link can gradually become complicated, thus the attention of the students is distributed between the form and content approximately in the same extent. The main characteristics of English are provided in the article for the special purposes, allocated by the British linguist Tony Dudley-Evans, and also recommendations during the professionally-oriented training of the foreign language of students of non-language higher education institutions, offered by P. I. Obratsov and a group of coauthors. The article also highlights some features of in-company training of adults to English for the specific purposes, and also difficulties which the teacher faces in the course of in-company training in the financial English language, revealed on the basis of the author's personal experience.

**Keywords:** in-company English language learning, English for Specific Purposes (ESP), English for Professional Purposes (EPP), English for Finance, professionally oriented teaching of the foreign language, a link, a link theory, an inductive approach, a learning action.

В связи с ускоренным развитием процесса глобализации мировой экономики, затронувшим многие страны мира, в том числе и Россию, возрос спрос на корпоративное обучение английскому для специальных целей (далее ESP, от английского English for Specific Purposes).

Тони Дадли-Эванс, британский лингвист, специализирующийся в области ESP, выделяет следующие его характеристики [4]:

- ESP создан для удовлетворения специальных потребностей обучающихся;
- ESP использует терминологию, методологию и модель деятельности, лежащие в основе специализации, в рамках которой ведется обучение иностранному языку;
- ESP фокусируется не только на самом языке (лексике, грамматике, функциональном стиле языка), но и на тех навыках, которые необходимы

обучающимся для осуществления той специализированной деятельности, в рамках которой ведется обучение иностранному языку.

Данная статья посвящена некоторым особенностям обучения английскому для профессиональных целей (далее ЕРР, от английского English for Professional Purposes), в частности, финансовому английскому, обучение которому во многом перекликается с профессионально ориентированным обучением английскому языку студентов неязыковых вузов экономических и финансовых специальностей.

По мнению П. И. Образцова и группы соавторов, при профессионально-ориентированном обучении иностранному языку (далее ПООИЯ) основное внимание уделяется работе над специальными текстами, изучению специальных тем для развития устной речи, изучению словаря-минимума по соответствующей специальности, разработке преподавателями пособий для активизации грамматического и лексического материала обучающихся [2, с. 122]. Что касается обучения ЕРР студентов, уже работающих по специальности, то, в связи с высокой степенью трудности профессионально ориентированного лексического материала, помимо всего вышеперечисленного, стоит отметить также особую роль дополнительных лексических упражнений на закрепление материала, неоднократное возвращение к ранее изученному материалу и адаптацию учителем трудных статей, найденных в интернете и содержащих самую свежую информацию по специальности студентов (регулярное чтение таких статей зачастую является одним из требований, предъявляемых руководством компании своим сотрудникам).

Большое значение также имеет умение учителя поддерживать высокий уровень мотивации студентов, с чем могут возникать некоторые затруднения, когда необходимость изучения иностранного языка для конкретных целей осознается в полной мере только руководством компании, направляющим своих сотрудников на курсы иностранного языка, но не самими сотрудниками. В частности, у многих студентов можно отметить стойкую неприязнь к изучению грамматики и нежелание вникать в многочисленные грамматические правила, поэтому приходится применять преимущественно индуктивный подход и отрабатывать грамматические явления на достаточно простом лексическом материале, зачастую никак не связанном с профессиональной деятельностью обучающихся. Кроме того, в большинстве

учебников по английскому для специальных целей грамматический блок представлен самыми простыми и необходимыми грамматическими темами, сопровождаемыми двумя-тремя упражнениями на отработку, в связи с чем возникает необходимость в подборе дополнительного (и обязательно интересного) грамматического материала. Как показывает практика, студентам очень нравятся лексические и грамматические коммуникативные игры, дополнительные вопросы на обсуждение изучаемой темы, а также, казалось бы, детские задания на составление слов из букв, всевозможные загадки, ребусы, кроссворды, подвижные игры (на основе метода опоры на физические действия). Одним словом, учителю надо быть очень изобретательным и уметь удерживать интерес обучающихся, высокий темп работы на уроке на материале трудной для усвоения профессиональной лексики и достаточно простом и ограниченном программой и низкой мотивацией студентов грамматическом материале.

Ниже приведем одно из разработанных нами упражнений на закрепление лексики, которое всегда получает положительные отзывы у студентов и способствует более прочному усвоению лексики. Заметим, что лексическое наполнение упражнения может меняться, в данной статье приведен пример упражнения на отработку финансовой лексики по теме 'Banking' на основе текста 'Central Banks in Focus' [6, с. 81].

Учителю необходимо заранее подготовить два набора карточек и разложить их на две стопки поровну. В первой стопке находятся карточки со словами по изучаемой теме, а во второй – с указанием действий, которые необходимо выполнить со словами на карточках из первой стопки. Студентам предлагается по очереди вытягивать по карточке сразу из двух стопок и выполнять указания.

Первый набор карточек:

nominally	converge	heighten
stringent	autonomy	underpin
turmoil	account for	constrained
scrutiny	rebut	spur

Второй набор карточек:

give the definition of the word	give five rhyming words to this word	pronounce this word ten times
give synonyms to this word	give at least three collocations with this word	derive all possible words from this word
make up five other words from the letters of this word	give antonyms to this word	spell this word

put a question to the sentence which contains this word	write this word on the board ten times	make a mind-map with this word
---	--	--------------------------------

Преимущество использования такого упражнения заключается в том, что задания различного типа на карточках из второй стопки задействуют различные механизмы запоминания у студентов, опирающиеся на зрительную, слуховую и моторную память, а также на аналитические способности студентов, позволяя поддерживать интерес обучающихся к финансовой теме и высокий темп работы на уроке.

Но самую большую трудность при обучении английскому языку для специальных целей, на наш взгляд, представляет создание учителем дополнительных упражнений, направленных на формирование лексических навыков оформления высказывания. В данной статье мы рассмотрим теорию звеньев, предложенную Я. М. Колкер, Е. С. Устиновой и группой соавторов, которая, на наш взгляд, оказывает учителям значительную помощь при составлении дополнительных упражнений на закрепление лексического материала к УМК по финансовому английскому.

**Звено** – это единица учебного процесса, включающая ряд заданий, объединенных примерно идентичными требованиями к распределению внимания между формой и содержанием. Задания внутри звена могут постепенно усложняться, при этом внимание обучающихся распределяется между формой и содержанием примерно в одинаковой степени [1, с. 45].

Так, этап ознакомления можно представить себе как единство первых двух звеньев, которые обеспечивают осмысление нового понятия и овладение способами пользования языковым материалом. В первом звене учебные действия обучающихся максимально расчленены, каждое мелкое **учебное действие** имеет свою цель. Во втором звене набор изолированных учебных действий, отработанных в первом звене, трансформируется в единую цепочку действий, где каждое предыдущее звено является пусковым моментом для выполнения следующего (так называемый «принцип домино»). Данное звено закладывает предпосылки для формирования навыка [1, с. 46].

Этап *тренировки* в данной классификации охватывает звенья 3, 4, 5.

Задания третьего звена, как и первых двух, направлены на решение чисто учебных, а не речевых задач. Но при этом цепочка учебных действий, выполняемых в заданиях второго звена,

распадается вновь на отдельные учебные действия, поскольку коренным образом меняются требования к их выполнению: каждое из них должно совершаться по оптимальным параметрам, т.е. с естественной скоростью, слитностью, безошибочностью и т.д. Иными словами, третье звено напоминает первое по изолированности субъективно ощущаемой трудности, хотя объективно задание сложнее из-за привлечения навыков разных языковых аспектов и из-за требования их реализации по естественным речевым параметрам [1, с. 48].

Задания четвертого звена по-прежнему направлены в первую очередь на решение учебных задач, однако включают и речевую задачу как условие распределения внимания между формой и содержанием. Четвертому звену соответствуют типы заданий, представляющие собой многократное совершение отдельных условно-коммуникативных действий, где моделируемый акт общения навязывается обучающимся. Или же действия могут быть реально-коммуникативными по содержанию, но условно-коммуникативными в плане выбора заданной формы («коммуникация с подстраховкой»). Задание в четвертом звене, как и в третьем, сосредоточено на одной основной трудности, но, в отличие от третьего, благодаря наличию речевой задачи в четвертом звене начинается распределение внимания между формой и содержанием, хотя приоритет, безусловно, еще принадлежит форме. В заданиях четвертого звена формируемый навык тщательно оберегается от интерференции [1, с. 49].

Пятое звено, как и четвертое, предполагает распределение внимания между формой и содержанием воспринимаемого или продуцируемого высказывания. Здесь впервые формальная и содержательная задачи уравниваются в сознании обучающегося. В отличие от четвертого звена, где высказывания могут быть связными, но могут и ограничиваться уровнем отдельных предложений, пятое звено предполагает порождение или восприятие только связных высказываний [1, с. 50].

Шестое звено, принадлежащее к этапу речевой практики, отличается от пятого прежде всего тем, что учебная задача использования конкретного языкового материала больше не находится в поле внимания студента, и студент обращается к правилам использования того или иного языкового явления только при возникновении затруднений или ошибок [1, с. 51].

Ниже приведем примеры формулировок заданий к разработанным нами на основе вышеприведенной классификации упражнений на формирование лексических навыков по теме ‘Banking’, включающей в себя несколько юнитов на основе пособия ‘Professional English in Use. Banking and Finance’ by Ian MacKenzie [5, с. 46–54].

Примеры формулировок заданий к упражнениям первого звена:

Match the English words 1) – 10) with their Russian equivalents a) – j).

1) current account;	a) кредитная карточка;
2) savings account;	b) текущий счет;
3) credit card;	c) сберегательный счет;
....	....

Underline the correct variant to complete the sentences.

A current account is an account which allows the customers to \_\_\_\_\_ money. (withdraw/withdrawal)

If you \_\_\_\_\_ an account, that means you can have a debt up to an agreed limit, on which interest is calculated daily. (overdraft/overdraw)

Match the words 1) – 10) with their definitions a) – j).

1) mortgage;	a) sums of money coming out of your account;
2) debit;	b) sums of money coming in your account;
3) credit;	c) a loan for buying a place to live;
...	...

Примеры формулировок заданий к упражнениям второго звена:

Translate the sentences 1) – 10) into English:

1) Почти у всех клиентов банка имеется дебетовая карта, которая позволяет им снимать деньги и выполнять другие денежные операции на АТМ.

2) В некоторых странах люди оплачивают свои счета с помощью чеков.

Choose the suitable variant a) – j) to complete the gaps in the sentences 1) – 10).

Commercial banks offer \_\_\_\_\_, i.e. fixed sums of money that are lent for a fixed period;

- overdraft
- collateral
- loan
- withdrawal

If the borrower doesn't repay the mortgage, the bank can \_\_\_\_\_ the house or flat.

- overdraw
- withdraw
- repossess
- transfer

Примеры формулировок заданий к упражнениям третьего звена:

Finish the following sentences with one word.

Mortgages are long-term loans on which the property acts as a guarantee for the bank, or a \_\_\_\_\_.

In some countries banks don't issue chequebooks and people pay bills by bank \_\_\_\_\_.

Make as many true sentences as you can using the following table.

Retail banks	receive	currency.
Investment banks	offer	cheques and other
Insurance companies	carry out	payments through the
Building societies	make	banking system.
Central banks	issue	financial advice.
Private banks	manage	loans.
Clearing banks	implement	the government's
Non-bank financial intermediaries	provide	financial policy.
	specialize	capital.
	organize	deposits.
	pass	products like personal
	raise	loans, credit cards and
		insurance.
		mergers and takeover
		bids.
		in mortgages.
		life insurance and
		pensions.
		the assets of rich people.

Примеры формулировок заданий к упражнениям четвертого звена:

Correct the underlined parts of the sentences 1) – 10) to make them true.

A current account allows customers to take out money only once a month. (Key: A current account allows customers to take out money with no restrictions)

You can only make withdrawals at cash dispensers. (Key: You can make withdrawals and do other transactions at cash dispensers.)

Paraphrase the sentences 1) – 10) choosing the words from the box.

reserve requirement loans credit ...

Banks use the money that has been deposited to lend it to borrowers who need more money than they have available. (Key: Banks use the money that has been deposited to grant loans.)

Banks also make money available for someone to borrow. (Banks also create credit.)

Banks have to keep a certain percentage of their assets as reserves for borrowers who want to withdraw their money. (Banks have to comply with the reserve requirement.)

Примеры формулировок заданий к упражнениям пятого звена:

*Imagine that you are a university lecturer and are reading a lecture about loans and risks, about the terms and conditions on which banks provide loans. Explain the material to your students using the following words and expressions: maturity, to balance yield and risk, terms and conditions, risk assessment, liquidity, liabilities, reserve requirement.*

*Say that on the one hand you agree with the following statements, but on the other hand, you don't and explain why using in each argument of your own at least two words from the active vocabulary.*

It's always better to go to the local branch of the bank you use than to use the internet or the telephone.

Most people do not use all the services which their banks provide because they are not informed about them well enough.

It's better to take a mortgage on a flat than to rent one.

Примеры формулировок заданий к упражнениям шестого звена:

Read the text about the Central Bank of England and compare its functions with those of the Russian Central Bank. Use the Internet to find the information about the Russian Central Bank.

Imagine that you want to set up your own small investment bank. What information will help you to do it?

Данная теория звеньев помогает, на наш взгляд, выстроить упражнения, направленные на формирование лексических навыков, методически последовательно и корректно. Она позволяет следить за формированием и развитием лексических навыков студентов по определенной теме «снизу вверх», отвечая основным принципам сознательно-коммуникативного подхода, выявить пробелы в знаниях, поэтапно проконтролировать результаты работы учителя по обучению лексической стороне речи и работы студентов по овладению лексическими навыками.

#### Библиографический список

1. Колкер, Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку [Текст] : учеб. пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 264 с.

2. Матухин, Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов лингвистических специальностей / Д. Л. Матухин // Язык и культура / Томский гос. ун-т. – 2011. – Вып. 2. – С. 121–129.

3. Образцов, П. И., Иванова О. Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов [Текст]: учебное пособие/ П. И. Образцов, О. Ю. Иванова. – Орел: ОГУ, 2005. – 114 с.

4. Dudley-Evans, Tony, St John, Maggie Jo Developments in English for Specific Purposes: A multidisciplinary approach [Text]: Cambridge University Press: 1998. – 301 p.

5. MacKenzie, Ian Professional English in Use [Text]: Cambridge University Press: 2006. – 136 p.

6. Pratten, Julie Absolute Financial English. English for Finance and Accounting [Text]: Delta Publishing: 2009. – 136 p.

#### Bibliograficheskij spisok

1. Kolker, YA. M. Prakticheskaya metodika obucheniya inostrannomu yazyku [Tekst] : ucheb. posobie / YA. M. Kolker, E. S. Ustinova, T. M. Enaliev. – M.: Izda-tel'skij tsentr «Akademiya», 2001. – 264 s.

2. Matukhin, D. L. Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku studentov nelingvisticheskikh spetsial'nostej / D. L. Matukhin // YAzyk i kul'tura / Tomskij gos. un-t. – 2011. – Vyp. 2. – S. 121–129.

3. Obratstov, P. I. , Ivanova O. YU. Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku na neyazykovykh fakul'tetakh vuzov [Tekst]: uchebnoe posobie/ P. I. Obratstov, O. YU. Ivanova. – Orel: OGU, 2005. – 114 s.

4. Dudley-Evans, Tony, St John, Maggie Jo Developments in English for Specific Purposes: A multidisciplinary approach [Text]: Cambridge University Press: 1998. – 301 p.

5. MacKenzie, Ian Professional English in Use [Text]: Cambridge University Press: 2006. – 136 p.

6. Pratten, Julie Absolute Financial English. English for Finance and Accounting [Text]: Delta Publishing:2009.136 p.